

## EL ENFOQUE COMUNICATIVO

(PARTE II)

JESUS ALIRIO BASTIDAS A.\*



### 7. El Papel de la Lengua Nativa y la Traducción.

El CA no hace uso de la lengua nativa en el salón de clase. La L2 no solo es objeto de las prácticas comunicativas, sino que también es el medio para explicar las actividades y para proveer información de clase (Larsen-Freeman 1986).

La mayor parte de la literatura del CA no incluye discusión sobre el papel de la traducción cuando se aprende una L2.

Solamente Widdowson (1978) ha dedicado algunos escritos a la

---

\* Magister en Lingüística y Metodología de la Enseñanza del Inglés de la Universidad de Ohio, E.E.U.U. (1983). Profesor Asociado adscrito al Departamento de Idiomas, Universidad de Nariño, Pasto.

traducción como una actividad válida especialmente en la enseñanza de una lengua para propósitos específicos (ESP). Propone la traducción como una actividad comunicativa al nivel

del "uso de la lengua con el propósito de concientizar al estudiante del valor comunicativo de la L2 con referencia a la función comunicativa de la L1. Widdowson lo expresa así:

Translation... is an operation on language use and not simply on language usage and aims at making the learner aware of the communicative value of the language he is learning by overt reference to the communicative functioning of his own language.

#### 8. El Papel del Alumno

El estudiante en el CA es un elemento activo en el proceso del aprendizaje de una L2. Su responsabilidad principal es la de "aprender" a comunicarse. El estudiante es el "manager of his/her own learning". Su trabajo debe centrarse en la negociación de significados con el fin de entender y hacerse entender. En el CA los estudiantes tienen la oportunidad de expresar sus ideas y opiniones personales sobre un tópico de discusión o sobre el curso. Puesto que la interacción es una estrategia esencial en el CA, entonces los estudiantes deben integrarse y cooperar con los compañeros. El estudiante debe ir independizándose poco a poco en la búsqueda de los nuevos conocimientos. Puesto que el CA enfatiza en el "APRENDER HACIENDO", el estudiante debe participar activamente en la realización de actividades que los conduzca a observar, detallar, describir y aprender por sí mismo. Para la realización de las

actividades comunicativas, los estudiantes trabajan en grupos pequeños y en binas especialmente.

#### 9. El Papel del Profesor

El profesor debe ser un "facilitador" del aprendizaje en el CA y como tal sus responsabilidades se multiplican en diversos papeles. Entre ellos tenemos:

- a) Investigador de la complejidad del proceso de comunicación y de sus implicaciones para la enseñanza.
- b) Analista de las necesidades y los intereses de los alumnos.
- c) Organizador del contenido del curso de acuerdo con las necesidades y los objetivos de un programa.
- d) Proveer de situaciones que promuevan la comunicación.
- e) Observador de las actividades desarrolladas por sus alumnos.

f) Guía de procedimientos y actividades de la clase.

g) Organizador de los recursos existentes.

h) Consejero o consultor durante el desarrollo de las actividades comunicativas.

i) Co - comunicador en algunas actividades sin demostrar dominio, ni absoluto control.

j) Aprendiz de diversos aspectos que diariamente se presentan en la clase y que le sirven para enriquecer su experiencia educativa.

Como podemos observar el profesor desempeña diferentes papeles que cambian según las necesidades, los objetivos, las actividades, la planeación, etc. Esta variedad de papeles demuestra que en el CA el profesor es un elemento importante en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L2.

#### 10. Tratamiento de los Errores

El CA manifiesta una actitud positiva hacia los errores, especialmente de tipo gramatical. Ellos son considerados como un producto natural del proceso de comunicación. El profesor, entonces, debe ser tolerante con los errores y no interferir en el intento de comunicación de sus alumnos. El énfasis está en la fluidez en la comunicación (FLUENCY). La corrección gramatical (ACCURACY) es secundaria en el CA. Algunos autores sugieren que

el profesor solamente corrija aquellos errores que interfieran la comunicación. Otros autores, por su parte, sugieren que no haya corrección de ningún tipo de errores.

#### 11. Evaluación

La evaluación en el CA no se centra exclusivamente en los componentes léxico y gramatical como lo han hecho varios métodos, puesto que no es un buen comunicador aquel que sólo domina la gramática y el vocabulario de una L2. La evaluación se la puede realizar informalmente en el momento que los estudiantes realizan actividades de tipo comunicativo que obligan al estudiante a interactuar con el profesor o con sus compañeros. En cuanto a la evaluación formal, varios autores tales como Savignon (1983), Madsen (1983), Carool (1980) han propuesto diferentes tests de tipo comunicativo que buscan evaluar los conocimientos de una lengua en una forma global o integrada (Global or Integrative tests). Estos tests no evalúan un solo aspecto, como sucede con los llamados "Discrete-point tests", sino varios aspectos que conllevan la comprensión o el sentido de una proposición o de un texto. Savignon (1983) menciona que los tests que incluyen discusiones, entrevistas, reportes, descripciones, etc. son tests de tipo integrativo. Otros tests citados por otros autores son: Test "cloze" dictado y diálogo (Cohen 1980). Madsen

(1983) propone diversos tests para evaluar las diferentes habilidades comunicativas. La evaluación en el CA también sirve para analizar los resultados del curriculum y hacer los reajustes necesarios.

#### D. PROCEDIMIENTO (PROCEDURE)

##### 1. Técnicas Típicas del Método

Como en la mayor parte de los métodos, la literatura del CA demuestra una cantidad de técnicas encaminadas hacia el logro de los objetivos propuestos por el método. A continuación presentamos algunas de ellas:

###### a) Information Gap Activity

En esta técnica los estudiantes se dividen en pares. Uno de los estudiantes (A) posee cierta información que es desconocida o no posee su compañero (B). (Por ejemplo: una guía de televisión, un itinerario de vuelos). El estudiante "B" debe hacer preguntas para saber algo (por ejemplo: la hora de un programa, la salida de un vuelo).

###### b) Opinión Gap Activity

Los estudiantes trabajan en pares o en grupos pequeños. A cada alumno se le entrega una ficha (role card) que le indica el papel que debe desempeñar en la discusión sobre un tópico determinado. El propósito es que los estudiantes discutan y lleguen a un acuerdo sobre el tema.

###### c) Information Transfer Activity

Esta técnica consiste en transmitir información de una forma a otra, por ejemplo de una descripción a un mapa, de una descripción oral a un diagrama de una lectura a un formulario, etc. esta actividad puede ser individual, en pares o en grupos pequeños.

###### d) Mingling Activity

Esta actividad consiste en entregar a los alumnos unas fichas (cue cards) en las cuales se les pide que busquen determinada información entre sus compañeros. Luego circulan por toda la clase haciendo una pregunta a cada compañero y consignando la información en sus fichas. Para mayor efectividad la actividad debe incluir información desconocida para cada alumno y debe ser limitada en cuanto al tiempo.

###### e) Cue Dialogue

Una vez que la clase se divide en pares, a cada estudiante se le entrega unas fichas que le indica la situación y un listado de funciones o propósitos comunicativos para que los estudiantes las ejecuten oralmente y realicen su diálogo.

###### f) Scrambled Sentences

Se entrega a los estudiantes una serie de oraciones desordenadas que forman un párrafo. Trabajando en pares, grupos

pequeños o individualmente, los estudiantes deben ordenarlas de tal manera que reconstruyan el párrafo inicial. El mismo proceso se lo puede hacer con diálogos e historias ilustradas.

#### g) Role Play

Esta actividad usualmente se la hace en grupos pequeños. A los estudiantes se les asigna el papel que van a desempeñar y lo que van a decir. En este caso la actividad es controlada. En el juego de roles sin control, a los estudiantes se les establece la situación de comunicación y se da libertad para que generen las expresiones apropiadas.

#### h) Picture Strip Story

En esta técnica los estudiantes trabajan en grupos pequeños. A cada grupo se le entrega un conjunto de ilustraciones separadas que en conjunto forman una historia. Diferentes actividades se pueden realizar con ellas. Por ejemplo, a cada estudiante se le entrega una ilustración. Luego los estudiantes la van describiendo oralmente pero sin mostrarla a sus compañeros. Al final el grupo decide cual es el orden de las ilustraciones para formar una historia. Otra actividad consiste en entregar todas las ilustraciones a un solo estudiante, quien muestra la primera ilustración y pide que los estudiantes predigan lo que encontraron en la siguiente ilustración. Este proceso se repite hasta terminar

con toda la historia.

#### i) Drama

El drama es una actividad que incluye la simulación y el juego de roles. Los estudiantes deben ubicarse y actuar en una situación imaginaria con personajes también imaginarios. El drama tiene la ventaja que acostumbra a los estudiantes a comprender los signos paralingüísticos de la conducta y a experimentar y analizar las emociones como medio para obtener una mejor interacción comunicativa. Susan Holden (en Morrow & Johnson (1981) expresa que el drama "can stimulate the imagination and motivate the students to use and experiment with the language he has already 'learned'".

#### j) Games

El CA ha acogido una serie de "juegos" que son muy comunes en la vida real y los ha adaptado para el salón de clase. Si bien los juegos son irreales y artificiales, sin embargo, éstos sirven para promover el uso de la L2 en interacciones comunicativas entre los estudiantes.

Las actividades anteriores y todas las propuestas por el CA se caracterizan por: 1) el tipo de organización de los alumnos: quienes deben trabajar en pares, en grupos pequeños y grandes y 2) el uso de materiales visuales que faciliten la práctica y la integración de las habilidades comunicativas.

Estas características han permitido motivar y proporcionar diversidad a las técnicas comunicativas. Otras técnicas típicas del CA giran alrededor de "PROBLEM SOLVING", las cuales se caracterizan por la búsqueda de soluciones a un problema de comunicación determinado. Su objetivo es fomentar el raciocinio y la creatividad del alumno.

## 2. Procedimiento de una lección

El CA demuestra una variedad de técnicas e interpretaciones al nivel de procedimiento lo cual ha permitido presentar un modelo típico que identifique a una lección. Cada autor propone diferentes procedimientos que reflejan su interpretación personal y la diversidad de criterios. Sin embargo, para que los lectores tengan una idea sobre el tipo de actividades que encontramos en una lección del CA. A continuación presentamos un modelo sugerido por Larsen - Freeman (1986).

El profesor comienza la clase saludando a los estudiantes en la L2 y entregando una guía que contiene una columna deportiva (tomada de un periódico) en un lado y en el otro una serie de oraciones.

A los estudiantes se les pide que lean la columna deportiva y subrayen las predicciones hechas por el reportero sobre los posibles ganadores de la Copa Mundial de Fútbol. El profesor copia en el tablero las predicciones detectadas por los

estudiantes para luego discutir las con toda la clase.

A continuación el profesor solicita a los estudiantes que expresen otras formas de decir las mismas frases sin perder el sentido. Por ejemplo:

Argentina is very likely to win the world cup this year.  
Argentina probably will win the world cup this year.

Luego el profesor proporciona aquellas formas que no sean dadas por los estudiantes.

Argentina is almost certain to win the world Cup this year.

En este caso el centro de atención es la expresión del grado de certidumbre expresado a través de diferentes oraciones.

El profesor solicita a los estudiantes que lean las oraciones desordenadas que se encuentran al respaldo de la hoja. Su tarea es ordenarlas para formar un párrafo similar al que acabaron de leer sobre deportes.

Una vez terminada esta actividad, los estudiantes se organizan en grupos de cuatro con el fin de realizar un juego sobre deportes y que permite a los estudiantes practicar predicciones sobre las actividades deportivas que los compañeros realizan.

Cuando los estudiantes terminan el juego satisfactoriamente el profesor nuevamente divide

a la clase en grupos pequeños y a cada uno les entrega una historia ilustrada compuesta de cinco cuadros. Un estudiante presenta un cuadro y pide a sus compañeros que lo describan. Luego solicita que adivinen lo que encontrarán en el segundo cuadro. En el momento que los estudiantes aciertan en su predicción, el estudiante líder muestra el segundo cuadro. Así se continúa hasta terminar con toda la historia.

Como actividad final, los estudiantes practican un "juego de roles". El profesor establece claramente la situación, da las interacciones y solicita a cada grupo preparar el juego. En esta fase, el profesor circula por cada grupo resolviendo dudas de los grupos y asegurándose de que cada estudiante realice el papel que le corresponde. Esta es una oportunidad para proporcionarles vocabulario y expresiones diversas que ejemplifiquen las diferentes funciones comunicativas que deben practicar en la actividad.

#### E. LIMITACIONES

1. El CA aún no ha logrado consolidarse como un "método" completo pues su atención primordial ha girado alrededor de los fundamentos teóricos sobre la lengua y de los contenidos curriculares. A nivel de procedimiento, el CA muestra variedad de criterios y de técnicas que aún no producen un plan coherente.

2. En la literatura del CA no

se encuentra una teoría sólida sobre el proceso de aprendizaje de una L2, aunque sí proporciona una serie de factores que facilitan su adquisición y por lo tanto se deben implantar.

3. A pesar de que el CA se ha enriquecido grandemente con diversas propuestas para la organización del programa provenientes específicamente de los "syllaby" nocionales y funcionales, aun no hay acuerdo definitivo entre los proponentes del enfoque. Widdowson (1979) ha cuestionado a los anteriores contenidos curriculares expresados en categorías de funciones y nociones pues los considera como otra enumeración y acumulación de "language items" que no garantizan el logro de los objetivos de tipo comunicativo. Es por esto que algunos autores como Brumfit (1981), Prabhu (1983), Widdowson (1979) y Candlin (1976) han propuesto otros tipos de "syllabus" que se apartan de los anteriores y que pueden ser más efectivos para el logro de los objetivos del CA.

4. En el CA no se encuentra su gerencias amplias y específicas para la enseñanza de los sonidos y el vocabulario y parcialmente se habla de la gramática. La razón de ello está en su propósito de integrar las habilidades y por lo tanto enseñar los componentes implícitamente.

5. Para muchos profesores el

CA constituye un enfoque que les exige bastante preparación no sólo en el aspecto comunicativo de la L2 sino también en los fundamentos del método y en la preparación de los programas, clases y materiales.

6. Dada la complejidad de las situaciones de comunicación tanto orales como escritas, el CA aún no se ha consolidado como un método efectivo en el nivel elemental. Su efectividad se ha probado en los niveles intermedios y avanzados.

7. La enseñanza de las funciones comunicativas no es una actividad sencilla, pues ella incluye la enseñanza de valores culturales que son más difíciles de enseñar que las estructuras gramaticales. Las funciones comunicativas y los valores culturales, según Widdowson (1979) son específicos en cada lengua.

Se espera que varias de las limitaciones anteriores puedan ser superadas con futuras investigaciones y experimentaciones en el salón de clase. El CA demuestra ser un enfoque que tiene unas bases teóricas muy bien sustentadas y unas propuestas de "currículo" que le facilitan el logro de sus objetivos. Además su propuesta de integración de las habilidades se ajusta más al uso real de la lengua y facilita el trabajo del profesor a través de actividades materiales que consolidan a cada habilidad en forma equilibrada. Por otra parte, los proponentes y

seguidores del CA han generado una serie de técnicas específicas para el método que por su variedad, diseño, materiales y adaptación a la realidad se convierten en herramientas importantes para despertar el interés y la motivación de los alumnos. A través de la lectura detallada del método y de la bibliografía recomendada, el lector podrá detectar estos y otros aspectos positivos del método y sus alcances futuros.

#### F. BIBLIOGRAFIA RECOMENDADA

1. BRUMFIT, C.J. & K. JOHNSON. The Communicative Approach to Language Teaching. Oxford University press. 1979.
2. JOHNSON, K. & K. MORROW. Communication in the Classroom. Burnt Mill: Longman Group limited. 1981.
3. LITTLEWOOD, William. Communicative Language Teaching: An Introduction. Cambridge University press. 1981.
4. SAVIGNON, Sandra J. Communicative Competence: Theory and Classroom practice. Reading: Addison-Wesley publishing Company. 1983.
5. WIDDOWSON, H. G. Teaching Language as Communication. Oxford University press. 1978.

\* \* \* \*